

事業報告

KICSボランティア勉強会（第5回：通訳ボランティア講習会）



- ◆日時：平成21年9月13日（土）14:00-15:30 ※13:30-受付
- ◆場所：鹿児島市中央公民館地下会議室
- ◆趣旨：ボランティア登録者の通訳技術向上及び登録者相互の連携・強化のため
- ◆参加者：29名（20代～50代 アジア青少年芸術祭通訳ボランティア20名、KICS会員他9名）
- ◇講師：島田暁美 先生
- ◇テーマ：ボランティア通訳者のマナー ～アマチュアだってプロにまけない通訳のマナー
- ◇内容：ボランティア通訳としての、基本的なマナーや振舞い方など、講師の体験談を交えながらお話いただいた。

◇アンケート回答

- ◆性別：男性-4人 女性-25人
- ◆年齢：20代-15人 30代-9人 40代-2人 50代-3人
- ◆今日のイベントへの参加は：初めて28人、2回目1人
- ◆今日のイベントについて：楽しめた-28人、楽しくなかった-0人、どちらでもない-0人、無回答-1人
- ◆内容について：よかった-28人、よくなかった-0人、どちらでもない-0人、無回答-1人
- ◆このイベントをどうやって知りましたか？
友達から-3人、KICS通信-8人、KICSホームページ-6人、Integration ML-4人、
その他-7人（アジアン通訳ボラ、鹿大留学生課、学校、国際交流センター）

◇このイベントに参加してのご意見・ご感想をお書きください。

先生はおもしろくて授業は楽しかったです。大変勉強になりました。通訳にずっと興味を、もっていて、今日はよい体験になりました。（中国・20代・女性）

勉強した。楽しかった。（中国・20代・女性）

通訳を勉強したのは初めてでしたがとても楽しかったです。ボランティア通訳で大事なのは心遣いだと思いました。また講習会があれば参加したいです。ありがとうございました。（20代・女性）

先生のお話がとても楽しく、参加してよかったです。（20代・女性）

始まる前は、正直、眠くなるのかなぁとったりしていましたが、始めてみると、実践あり、先生のテンションなど、話す内容も面白くて、参加してよかったです。通訳のことにしても、それ以外で学べることもあり、今後、生かしていきたいと思いました。ありがとうございました。（20代・女性）

通訳としてのマナー、ボランティアの心構えが学べる良い機会になりました。講師の先生のお話もおもしろく、自分自身が英語を教えるという参考にもなりました。同席した方との話も楽しく、良い出会いがあったと思います。ありがとうございました。（20代・女性）

通訳に限らず、日常生活でも必要なマナーを教えていただいたと思います。
—社会人として念頭において仕事等にかかしていければと思います。

今日は参加できてとてもよかったですと思います。(20代・女性)

今まで通訳の経験がなかったので、それに関する知識が全然なかった。
今日の講習会を通していろいろな部分についてわかることができてよかった。
先生の説明も難しくなくて、面白かった。一時間半楽しかった。(20代・女性)

島田先生に初めてお目にかかりました。鹿児島にこんなに素敵な先生がいらっしゃるとは存じておりませんで、大変感激いたしました。「5万円の握手」や遅刻がどれほど大変か…というシュミレーションで参加者の方の行動を客観的に見られたことが自分をよく知る良い機会でした。またお願い致します。ありがとうございました。(20代・女性)

通訳としての心構えや握手の仕方など活動を交えて楽しく学ぶことができました。
実際に通訳されている講師の失敗談や印象に残ったエピソードなど、普段は聞けないような話をたくさんしてくださり、大変興味深かったです。あともう少し通訳の実技の時間があればよかったと思いました。そのくらい集中できてあっという間に過ぎた90分でした。(20代・女性)

一人での参加だったのでとても不安だったのですが、とても楽しく、また興味深く勉強させていただきました。初めて先生を見たときは優しい印象を受けたのですが、握手の練習をしたときの力強さと眼の強さにとても驚きました。短い時間でしたが、とても勉強になり、色々な場面で役にたてばよいと思います。(20代・女性)

最近、私自身、日本人特有のあいまいにしまうことが多々あり、久しぶりに国際交流に参加するにあたり、それではだめだと気づかされた。当日は堂々と通訳ができるよう準備や心構えをしていきたい。ありがとうございました。(20代・女性)

いろんな経験を教えてもらって、とても役にたっています。(中国・20代・男性)

とても勉強になりました。とてもよかったのは、「事前に聞かれそうな設問の答えを調べておくこと」でした。本日はありがとうございました。(カンボジア・20代・男性)

今日はありがとうございました。講習会のお話、とても役にたつお話がきけてよかったです。これから実践にいかせるようにしたいです。「ピンチの切り抜け方」が一番なるほどと納得できました。理解できないときの切り抜け方は、聞くこと、聞き返すことは重要だと思いました。(20代・男性)

通訳は日常生活の中でもたまにはありましたが、先生のようにやっていくのが初めてでした。勉強不足というのか、むしろこういう仕事について経験が少ないのである。
これから先生から教えていただいたことを実経験とともにしっかりマスターしていきたいと思っています。今回は、いろいろなことを聞かせていただいて勉強になりました。ありがとうございました。(中国・30代・男性)

お疲れ様です。島田先生の面白い話に感動しました。内容的にもとても勉強になりました。細かいこともわかりやすく例に挙げて、とても忘れられない。授業のやり方もお上手で、いろいろの形で通訳やマナーを教えてくださいありがとうございました！(中国・30代・女性)

先生のお話が素晴らしかったとおもいます。プロの通訳者の教えがきっと役立つと思います。これから2009年アジア青年芸術祭の通訳者に向かってがんばりたいと思います。今回の講習会がとても勉強になりました。(中国・30代・女性)
通訳ができるほどの語学力はありませんが、今日の先生の話聞いて通訳にはとても興味がわきました。通訳という仕事はとても大変だと思いますが、先生が明るく楽しそうに講演されていたので、ぜひ通訳をがんばってみようと思った。これでまた人の輪が広がればと思いました。(30代・女性)

プロの先生の実用的・具体的なお話、指導が聞けて大変参考になりました。ペアやグループで練習するなど、活発な内容で楽しめました。今後の意欲がわいてきました。がんばります。(30代・女性)

今日とても楽しくとても勉強になりました。市で通訳養成講座をしていただくと市民として鹿児島の観光にももっと協力できるのではと思います。(30代・女性)

大変勉強になりました。英語力の前に大事なことを教えていただき、とてもやる気が出てきました。また普段からいろいろなことに興味を持って勉強(予習)をしていきたいと思います。すばらしい勉強会を無料でありがとうございました。(30代・女性)

日頃からボランティア通訳者にとって大切な心構えは語学力の向上以上にマナーを磨くことだと思っていました。今日は島田先生がその思いを、講義を通して発信して下さったように感じます。また先生のチャームングさにも心から惹かれてしまいました。まさに印象深い出会いですね。参加させて頂き本当にありがとうございました。(30代・女性)

先生のパワー、受講生のパワーを感じられ、嬉しいでした。このような通訳講習会は初めてで、とてもいい勉強になりました。いろいろな分野での勉強が大切だと改めて思いました。今日は本当にありがとうございました。(30代・女性)

島田先生がとてもエネルギーと、元気になったような気がする。久しぶりに多くの中に入り、英語に少し触れ、楽しめました。日本語—英語の切り替えのスイッチをスムーズにできるよう、いろんな機会に参加したい。(40代・女性)

先生が優しい口調で話してくださって、とてもよい会でした。(40代・女性)

島田先生のお話はとても楽しくすぐに役立つ内容で、参加してよかったと思いました。(50代・女性)

日本人は丁寧、礼儀正しいのが宝。握手の仕方など、たくさんあります。
小学校の教員をしています。毎日の指導に生かせることがたくさんありました。ボランティアの通訳は土日の空いたときしかできませんが、とても参考になりました。まだボランティア通訳をした経験はあまりありません。協力できるときはできるだけしたいと思いますので、よろしくお願いします。(50代・女性)

去年も参加しましたが、まず気分が楽になり、元気のでる講習会です。島田先生にお会いできるのを楽しみにしてきました。教えていただいた秘伝奥伝を胸にボランティア通訳にまた体当たりです。(50代・女性)